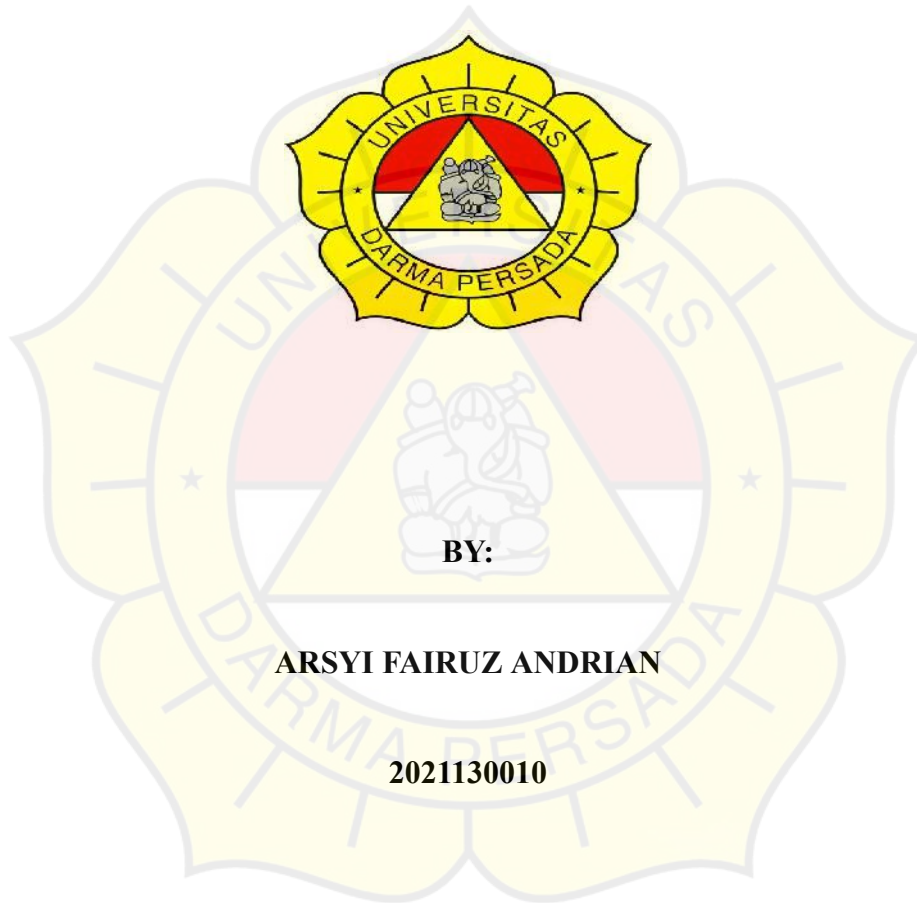


**GOTTLIEB'S SUBTITLING STRATEGIES FOUND IN THE
SPIDER-MAN: ACROSS THE SPIDER-VERSE (2023) MOVIE SCRIPT**

TERM PAPER

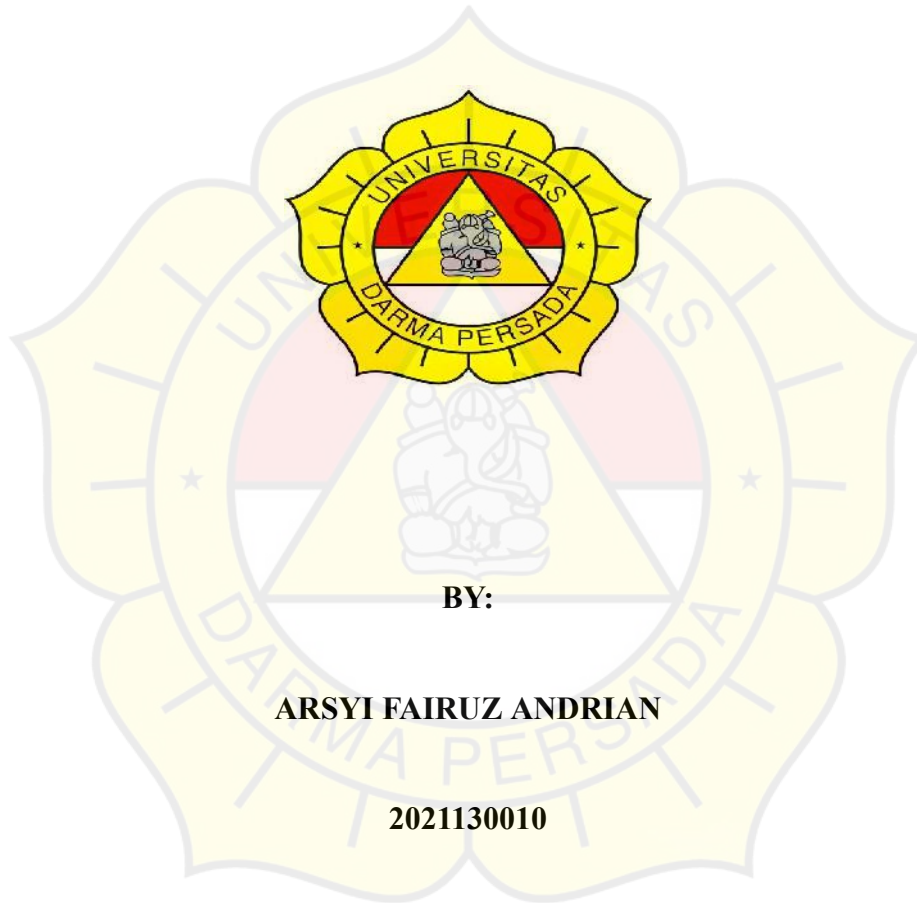


**ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE
DEPARTMENT FACULTY OF LANGUAGE AND CULTURE
DARMA PERSADA UNIVERSITY
JAKARTA
2025**

**GOTTLIEB'S SUBTITLING STRATEGIES FOUND IN THE
SPIDER-MAN: ACROSS THE SPIDER-VERSE (2023) MOVIE SCRIPT**

TERM PAPER

Submitted in part-fulfillment of requirements for obtaining
Sarjana Linguistik (S.Li) degree



BY:

ARSYI FAIRUZ ANDRIAN

2021130010

**ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE
DEPARTMENT FACULTY OF LANGUAGE AND CULTURE
DARMA PERSADA UNIVERSITY
JAKARTA
2025**

INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE

I hereby declare that the term-paper is the result of my own work and not plagiarism of another work, the contents have become my responsibility. All the sources of my research and quoted or referenced have been stated correctly.

Jakarta, January 14, 2025



(Arsyi Fairuz Andrian)



LETTER OF APPROVAL

On recommendation of respective Supervisor, Academic Advisor, and Head of the Department, the term-paper submitted by Arsyi Fairuz Andrian entitled “Gottlieb’s Subtitling Strategy Found in the Spider-Man: Across the Spider-Verse (2023) Movie Script” has been approved and forwarded to the English Language and Culture Department, Darma Persada University, for final evaluation before the thesis defense for obtaining *Sarjana Linguistik* (S.Li) degree to the respective candidate.

Supervisor	Signature	Date
(Nurul Fitriani, S.S., M.Hum)	 _____	Jakarta, January 14, 2025
Head of English Language And Culture Department	Signature	Date
(Dr. Yoga Pratama, M.Pd.)	 _____	Jakarta, January 20, 2025
Academic Advisor		
(Nurul Fitriani, S.S., M.Hum)	 _____	Jakarta, January 14, 2025
Name Student Number	: Arsyi Fairuz Andrian : 2021130010	

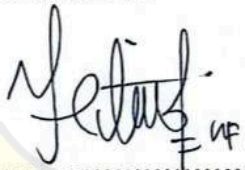
TERM PAPER VALIDATION

On February 5th, 2025, the term paper has been academically tested and defended in front of

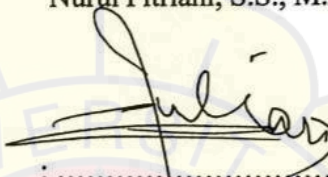
THE BOARD OF EXAMINERS

Ones of whom sit as follows

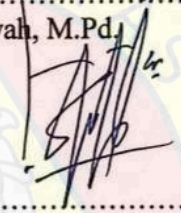
Advisor


:
Nurul Fitriani, S.S., M.Hum.

Examinator

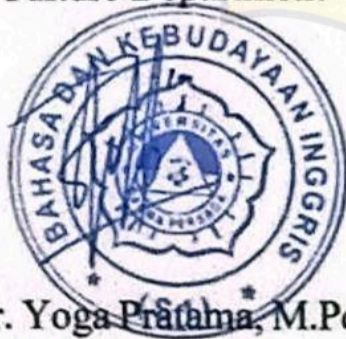

:
Juliansyah, M.Pd.

Head Board of Examiners


:
Dr. Yoga Pratama, M.Pd.

Legally validated in Jakarta on February 10th, 2025

Head of English Language and
Culture Department


Dr. Yoga Pratama, M.Pd.

Dean of Faculty of
Language and Culture,


FAKULTAS BAHASA DAN BUDAYA

Dr. C. Dewi Hartati, M. Si.

ACKNOWLEDGEMENT

Praise be to Allah SWT for His mercy and blessing, finally i could complete this term-paper as planned, which entitled Gottlieb's Subtitling Strategies Found in The *Spider-Man: Across The Spider-Verse* (2023) Movie Script. This term-paper is submitted to the English Language and Culture Department, Darma Persada University, as a partial fulfillment of the requirements for obtaining the Strata One (S-1) degree.

I would like to present my gratitude towards all parties who have guided and supported me in finishing this term-paper. My gratitude is presented to those who have given their contribution in completion of this term-paper, which is listed as follows:

1. To Nurul Fitriani, S.S, M.Hum. as a Supervisor who has guided, directed, and supported me in writing this term-paper patiently and willingly to take her time and as my academic advisor for the past 3,5 years of study in the English Language and Culture Department.
2. To Dr. Yoga Pratama, M.Pd. as Head of the English Language and Culture Department for managing and leading this department. Thank you for developing programs that are useful and meaningful for us English Language and Culture Department students.
3. To the Board of Examiners who have taken their time and are willing to test the feasibility of my term-paper.
4. To all the lecturers who have taught and provided knowledge, learning, and experience while I was a student on this campus.
5. To the Dean of the Faculty of Language and Culture, who has provided support, direction, and facilities that create a comfortable environment for me while I was a student.
6. To all of the Faculty Staff who have dedicated their time and energy to provide the best service possible to the students.
7. To my parents and older sister who have always supported and motivated me, and who always give valuable insight and lessons in life for my entire life.

8. To Risya Nurhanifa, Putri Yasmin Ardita, and Eko Budi Prianto who have supported and helped me to complete this term-paper on time and throughout my time as a student in Darma Persada University with their kind and caring personality.

9. To HIMASINDA, an organisation that became my second family throughout my time as a student in Darma Persada University and have granted me numerous opportunities to experience new things outside my comfort zone and opened many new relationships for me to get to know of, and will become a part of the good memories in my life.

10. And last but not least, I have to thank myself, who has always worked hard throughout the 3,5 years I spent as a student in Darma Persada University, managing to get through all the challenges that life throws at me throughout my life, studying course materials and working on my assignment all night so that I will get good grades and not fail my class. And lastly, thank you for never giving up and getting back up on my feet all by myself after reaching rock bottom twice in life

Thank you to all those involved and providing assistance, may Allah SWT reward all the kindness and knowledge that has been given with abundant rewards. My paper may not be perfect. So I would be grateful to everybody who gives constructive criticism to my term-paper.

Jakarta, January 10, 2025



(Arsyi Fairuz Andrian)

GOTTLIEB’S SUBTITLING STRATEGIES FOUND IN THE *SPIDER-MAN: ACROSS THE SPIDER-VERSE* (2023) MOVIE SCRIPT

Arsyi Fairuz Andrian

faiz120701@gmail.com

ABSTRACT

This study aims to analyze the subtitle strategies found in a movie script using several theories in subtitling. The subtitling strategies theories by Gottlieb (1992) is used to identify the subtitling strategies in the movie and further determine the most frequent strategies that are identified. This research use a qualitative approach. It is conducted by using a descriptive qualitative research method to present the data analysis and the data were collected by an observation technique. The result of this research is the types of subtitling strategies found in Spider-Man: Across The Spider-Verse (2023) movie script. The strategies applied are paraphrase, transfer, imitation, condensation, and deletion. The highest frequency of strategy used by the translator is paraphrase at 41 frequencies. The reason that paraphrase strategy is the most dominant strategy out of the 5 strategies that is found in this research is because the translator can easily alter the structure of the subtitles from the English language into the Indonesian language to help the audience have a better grasp of the context of the dialogue and scenes. While the lowest frequency of strategy used by the translator is condensation at 5 frequencies. The reason is because the translator needed to change the sentences into shorter utterances and condensed the text from the English language into the Indonesian language but still did not lose the message through great difficulty. This research highlights the role of subtitling in balancing linguistic accuracy, cultural adaptation and offering valuable insight for audiovisual translation in cross-cultural context.

Keywords : *Subtitling, Subtitling Strategies, Gottlieb , Movie Script, Spider-Man: Across the Spider-verse*

GOTTLIEB'S SUBTITLING STRATEGIES FOUND IN THE *SPIDER-MAN: ACROSS THE SPIDER-VERSE* (2023) MOVIE SCRIPT

Arsyi Fairuz Andrian

faiz120701@gmail.com

ABSTRAK

Skripsi ini bertujuan untuk menganalisis strategi subtitling yang terdapat dalam sebuah naskah film dengan menggunakan beberapa teori subtitling. Teori strategi subtitling oleh Gottlieb (1992) digunakan untuk mengidentifikasi strategi subtitling dalam film dan selanjutnya menentukan strategi yang paling sering teridentifikasi. Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif. Penelitian ini dilakukan dengan menggunakan metode penelitian kualitatif deskriptif untuk menyajikan analisis data dan data dikumpulkan dengan teknik observasi. Hasil dari penelitian ini adalah jenis-jenis strategi subtitling yang ditemukan dalam naskah film Spider-Man: Across the Spider-Verse (2023). Strategi yang digunakan adalah parafrase, transfer, imitasi, kondensasi, dan penghapusan. Frekuensi tertinggi dari strategi yang digunakan oleh penerjemah adalah parafrase, yaitu sebanyak 41 frekuensi. Alasan mengapa strategi parafrase menjadi strategi yang paling dominan dari 5 strategi yang ditemukan dalam penelitian ini adalah karena penerjemah dapat dengan mudah mengubah struktur teks terjemahan dari bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia untuk membantu penonton lebih memahami konteks naskah film. Sedangkan frekuensi terendah dari strategi yang digunakan oleh penerjemah adalah kondensasi sebanyak 5 frekuensi. Hal ini dikarenakan penerjemah harus mengubah kalimat menjadi lebih pendek dan memadatkan teks dari bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia, namun tetap tidak menghilangkan pesan yang ingin disampaikan. Penelitian ini menyoroti peran penerjemahan teks dalam menyeimbangkan keakuratan linguistik, adaptasi budaya, dan menawarkan wawasan berharga untuk penerjemahan audiovisual dalam konteks lintas budaya.

Keywords : *Subtitling, Subtitling Strategies, Gottlieb , Movie Script, Spider-Man: Across the Spider-verse*

TABLE OF CONTENT

INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE.....	i
LETTER OF APPROVAL.....	ii
TERM PAPER VALIDATION.....	iii
ACKNOWLEDGEMENT.....	iv
ABSTRACT.....	vi
<i>ABSTRAK</i>.....	vii
TABLE OF CONTENT.....	viii
LIST OF TABLES.....	x
CHAPTER 1 : INTRODUCTION.....	1
1.1 Background of the Problem.....	1
1.2 Identification of the Problem.....	3
1.3 Limitation of the Problem.....	3
1.4 Formulation of the Problem.....	4
1.5 Objectives of the Research.....	4
1.6 Benefit of the Research.....	5
1.7 Systematic Organization of the Research.....	5
CHAPTER 2 : THEORETICAL FRAMEWORKS.....	7
2.1 Movie Script.....	7
2.2 Subtitling.....	7
2.3 Subtitling Strategies.....	8
2.3.1 Expansion.....	10
2.3.2 Paraphrase.....	10
2.3.3 Transfer.....	11
2.3.4 Imitation.....	12
2.3.5 Transcription.....	12
2.3.6 Dislocation.....	13

2.3.7 Condensation.....	14
2.3.8 Decimation.....	14
2.3.9 Deletion.....	15
2.3.10 Resignation.....	15
2.4 Previous Related Studies.....	16
CHAPTER 3 : RESEARCH METHODS.....	19
3.1 Time and Location.....	19
3.2 Research Approach and Method.....	19
3.3 Research Object and Data.....	21
3.4 Data Collection Technique.....	21
3.5 Data Analysis Technique.....	22
CHAPTER 4 : GOTTLIEB’S SUBTITLING STRATEGIES FOUND IN THE SPIDER-MAN: ACROSS THE SPIDER-VERSE (2023) MOVIE SCRIPT.....	24
4.1 Paraphrase.....	24
4.2 Transfer.....	41
4.3 Imitation.....	53
4.4 Condensation.....	58
4.5 Deletion.....	61
CHAPTER 5: CONCLUSION.....	73
REFERENCES.....	75
APPENDIX 1 : SCHEME OF THE RESEARCH.....	78
APPENDIX 2 : POSTER OF THE RESEARCH.....	79
APPENDIX 3 : PRESENTATION SLIDES.....	80
APPENDIX 4 : TOEIC CERTIFICATE.....	81
APPENDIX 5 : CERTIFICATES.....	82
APPENDIX 6 : TERM-PAPER COUNSELING FORM.....	84
APPENDIX 7 : TURNITIN RESULT.....	86



LIST OF TABLES

Table 3.1 Timeline of the Research.....	19
---	----

